

मेघदूतम्

[पूर्वमेघः]

(१)

प्रसंग— निम्नाङ्कित श्लोक में महाकवि कालिदास अपने विश्व-वन्द्यगीतिकाव्य 'मेघदूतम्' के नायक यक्ष के सम्बन्ध में बतला रहे हैं—

मूल— कश्चित्कान्ताविरहगुरुणा स्वाधिकारात्प्रमत्तः
शापेनास्तङ्गमितमहिमा वर्षभोग्येण भर्तुः।
यक्षश्चक्रे जनकतनयास्नानपुण्योदकेषु
स्निग्धच्छायातरुषु वसतिं रामगिर्याश्रमेषु ॥१॥

पदच्छेद— कश्चित् कान्ता-विरह-गुरुणा स्वाधिकारात्प्रमत्तः। शापेन अस्तङ्गमित-महिमा वर्ष-भोग्येण भर्तुः। यक्षः चक्रे जनक-तनया-स्नान-पुण्योदकेषु। स्निग्धच्छाया-तरुषु वसतिं रामगिर्याश्रमेषु।

अन्वय— स्वाधिकारात्प्रमत्तः कान्ताविरहगुरुणा वर्षभोग्येण-भर्तुः शापेन अस्तङ्गमितमहिमा कश्चित् यक्षः जनक-तनया-स्नान-पुण्योदकेषु स्निग्धच्छायातरुषु रामगिर्याश्रमेषु वसतिं चक्रे।

शब्दार्थ— स्वाधिकारात्प्रमत्तः = अपने कर्तव्य में प्रमाद करने वाला, कान्ताविरहगुरुणा = कान्ता (प्रिया यक्षिणी) के वियोग के कारण असहनीय (कठिन, दुःसह), वर्षभोग्येणभर्तुः शापेन = एक वर्ष तक अनुभव किए जाने वाले स्वामी के शाप से, अस्तङ्गमित-महिमा = विनाश को प्राप्त हो चुका है महत्व जिसका, कश्चित् यक्षः = (ऐसा) कोई यक्ष, जनकतनया स्नानपुण्योदकेषु = जनकनन्दिनी (सीता) के (बहुशः) स्नान के कारण पावन जल वाले, स्निग्धच्छायातरुषु = सघन छाया वाले वृक्षों से युक्त, रामगिर्याश्रमेषु = रामगिरि के आश्रमों में, वसतिं चक्रे = निवास करने लगा था।

हिन्दी अनुवाद— अपने कर्तव्य में प्रमाद करने वाला, प्रिया के वियोग के कारण असहनीय, एक वर्ष तक अनुभव किए जाने वाले स्वामी (कुबेर) के शाप से विनाश को प्राप्त हो चुका है महत्व जिसका (ऐसा) कोई यक्ष, जनक-पुत्री (सीता) के (बहुशः) स्नान (करने) के कारण पवित्र जल वाले सघन छाया वाले वृक्षों से युक्त रामगिरि के आश्रमों में निवास करने लगा था।

संस्कृत व्याख्या— स्वाधिकात् = स्वनियोगात् आत्मनियोगात् वा, प्रमत्तः = अनवहितः, कान्ताविरह-गुरुणा = प्रियावियोगदुस्तरेण, वर्षभोग्येण = संवत्सरं यावत् अनुभवयोग्येण, भर्तुः = स्वामिनः कुबेरस्य इत्यर्थः, शापेन = अभिशापेन, अस्तङ्गमितमहिमा = विनष्टमहत्वः प्रतिहत सामर्थ्यो वा, कश्चित् = कोऽपि (अज्ञातनामा), यक्षः =

(२)

प्रसंग— यक्ष अपनी पत्नी के वियोग में क्षीण हो चुका था। उसने आषाढ मास के प्रथम दिन पर्वत शिखर से टकराते हुए मेघ को देखा।

मूल— तस्मिन्नद्रौ कतिचिदबलाविप्रयुक्तः स कामी
नीत्वा मासान्कनकवलय भ्रंशरिक्तप्रकोष्ठः।
आषाढस्य प्रथमदिवसे मेघमाश्लिष्टसानुं
वप्रक्रीडापरिणतगजप्रेक्षणीयं ददर्श ॥२॥

पदच्छेद— तस्मिन् अद्रौ कतिचित् अबलाविप्रयुक्तः सः कामी नीत्वा मासान्
कनक-वलय-भ्रंश-रिक्तः-प्रकोष्ठः। आषाढस्य प्रथमदिवसे मेघम् आश्लिष्टसानुम्,
वप्रक्रीडा-परिणत-गज-प्रेक्षणीयम् ददर्श।

अन्वय— अबलाविप्रयुक्तः कनकवलयभ्रंशरिक्तप्रकोष्ठः सः तस्मिन् अद्रौ
कतिचित् मासान् नीत्वा आषाढस्य प्रथमदिवसे आश्लिष्ट सानुम्
वप्रक्रीडापरिणतगजप्रेक्षणीयम् मेघम् ददर्श।

शब्दार्थ— अबलाविप्रयुक्तः = प्रिया से वियुक्त, कनकवलय भ्रंशरिक्तप्रकोष्ठः = सोने से निर्मित कङ्कण (हस्ताभूषण) के खिसक जाने से रिक्त कलाई प्रदेश वाले, सः = उस (यक्ष) ने, तस्मिन् अद्रौ = उसी (रामगिरि पर्वत पर), कतिचित् = कुछ (आठ), मासान् नीत्वा = महीनों को व्यतीत करके, आषाढस्य = आषाढ (मास) के, प्रथम दिवसे = प्रथम दिन में अथवा प्रधान दिन में (विख्यात, हरिशयनी एकादशी के दिन में), आश्लिष्ट सानुम् = पर्वत के शिखर से संपृक्त, (तथा) वप्रक्रीडा-परिणत-गजप्रेक्षणीयम् = टीले से मिट्टी उत्खनन करने वाले खेल में तिर्यक् रूप से दन्तप्रहार करने वाले हाथी की भाँति दिखाई देने वाले, मेघं = बादल को, ददर्श = देखा।

हिन्दी अनुवाद— उस (तथा कथित रामगिरि) पर्वत पर, प्रिया (यक्षिणी) से वियुक्त (होने के कारण दुर्बलता युक्त होने से) सोने से बने हुए हस्ताभरण (कङ्कण) के खिसक जाने से रिक्त (हुए) कलाई प्रदेश वाले उस (पूर्वोक्त) कामुक (यक्ष) ने कुछ (आठ) मास व्यतीत करके आषाढ (मास) के प्रथम दिन में अथवा प्रमुख दिन में (हरिशयनी एकादशी के दिन में) पर्वत के शिखर से संपृक्त टीले से मिट्टी उखाड़ने वाले खेल में तिरछे रूप से दन्तप्रहार करने वाले हाथी के समान दृष्टिगोचर होने वाले बादल को देखा।

संस्कृत व्याख्या— तस्मिन् = तथाकथिते पूर्वोक्ते वा, अद्रौ = पर्वते, रामगिरौ चित्रकूटे वा, अबलाविप्रयुक्तः = प्रियाविरही, पत्नी वियुक्तः वा, कनकवलयभ्रंशरिक्तप्रकोष्ठः = स्वर्णकङ्कणनिपातशून्य मणिबन्धः, कामी = कामुकः, सः = यक्षः, कतिचित् मासान् नीत्वा = कियतः मासान् (अष्टौ मासानित्यर्थः) समापयित्वा अतिवाह्य वा, आषाढस्य = एतन्नामकस्य मासस्य, प्रथम दिवसे = आद्य दिने, आश्लिष्टसानुं = आक्रान्तशिखरम्, वप्रक्रीडापरिणतगजप्रेक्षणीयं = उत्खातकेलितिर्यग्दन्ताघातगजदर्शनीयम्, मेघं = जलधरं, ददर्श = अवलोकयामास।

समास—

अबलाविप्रयुक्तः— अबलया विप्रयुक्तः (तृतीया तत्पु०) अथवा अविद्यमानं बलं यस्याः सा अबला (बहुव्री०)।

कनकवलयभ्रंशरिक्तप्रकोष्ठः— कनकस्य वलयस्य भ्रंशेन रिक्तः प्रकोष्ठः यस्य सः (बहुव्री०)।

कामी— कामः अस्य अस्ति इति कामी।

प्रथमदिवसे— प्रथमे दिवसे प्रथम दिवसे (कर्मधारय स०)।

आश्लिष्टसानुम्— आश्लिष्टं सानुं येन तम (बहुव्री स०)।

प्रसंग— यक्ष मेघ को देख करके बड़ी ही कठिनाई से उसके समक्ष खड़ा होकर सोचता रहा। निःसंदेह मेघ के दर्शन होने पर सुखी व्यक्तियों का चित्त विकारयुक्त हो जाता है।

मूल— तस्य स्थित्वा कथमपि पुरः कौतुकाधानहेतो-
रन्तर्बाष्पश्चिरमनुचरो राजराजस्य दध्यौ।
मेघालोके भवति सुखिनोऽप्यन्यथावृत्ति चेतः
कण्ठाश्लेषप्रणयिनि जने किं पुनर्दूरसंस्थे ॥३॥

पदच्छेद— तस्य स्थित्वा कथम् अपि पुरः कौतुकाधान हेतोः, अन्तर्बाष्पः चिरम् अनुचरः राजराजस्य दध्यौ। मेघालोके भवति सुखिनः अपि अन्यथा वृत्ति चेतः, कण्ठाश्लेषप्रणयिनि जने किम् पुनः दूर संस्थे ?

अन्वय— राजराजस्य अनुचरः अन्तर्बाष्पः (सन्) कौतुकाधानहेतोः तस्य पुरः कथम् अपि स्थित्वा चिरम् दध्यौ; मेघालोके सुखिनः अपि चेतः अन्यथा वृत्ति भवति, कण्ठाश्लेष प्रणयिनि जने दूरसंस्थे (सति) किम् पुनः ?

शब्दार्थ— राजराजस्य = कुबेर के, अनुचरः = सेवक (यक्ष) ने, अन्तर्बाष्पः (सन्) = भीतर ही भीतर अश्रु रोकते हुए, कौतुकाधानहेतोः = उत्कण्ठा उत्पन्न करने वाले, तस्य = उस (मेघ) के, पुरः = समक्ष, कथमपि = किसी प्रकार, बड़े प्रयत्न से, स्थित्वा = खड़े होकर, चिरम् = बहुत समय तक, दध्यौ = सोचा। मेघ-लोके = बालद के दिखने पर, सुखिनः अपि = सुखी (व्यक्ति) का भी, चेतः = चित्त, अन्यथावृत्ति = दूसरे ही प्रकार के व्यवहार वाला, भवति = हो जाता है, कण्ठाश्लेषप्रणयिनि जने = आलिङ्गन की इच्छा वाले व्यक्ति से, किम् पुनः = फिर कहना ही क्या, दूर संस्थे = दूर रहने पर।

हिन्दी अनुवाद— कुबेर का सेवक अपने अन्दर ही आँसुओं को रोकते हुए, उत्कण्ठा को उत्पन्न करने वाले उस मेघ के सामने जैसे-तैसे स्थित होकर बहुत देर तक सोचता रहा। मेघ के दर्शन होने पर सुखी व्यक्ति का चित्त भी विकृत हो जाता है अर्थात् उसकी प्रसुप्त कामवासना जागृत हो जाती है तो फिर कण्ठ के आलिङ्गन से स्नेह करने वाले मुझ जैसे यक्ष के दूर होने पर क्या कहा जाय अथवा कण्ठ के आलिङ्गन से प्रेम करने वाली मेरी प्रिया रूप जन के दूर होने पर क्या कहा जाय ?

संस्कृत व्याख्या— राज राजस्य = राज्ञां राजा राज राजः तस्य कुबेरस्येत्यर्थः, अनुचरः = सेवकः, भृत्यो वा, अन्तर्बाष्पः = स्तम्भितबाष्पः, कौतुकाधानहेतोः = अभिलाषोत्पत्ति कारणस्य, तस्य = मेघस्य, पुरः = समक्षे, कथमपि = यथा कथमपि येन केन प्रकारेण वा, स्थित्वा = स्थितिं विधाय, चिरम् = चिराय, दध्यौ = चिन्तयामास, मेघालोके = मेघदर्शने सति, सुखिनः = सुखोपेतस्य जनस्य, चेतः = हृदयम्, अन्यथावृत्ति = अन्यप्रकारम् विकारोपेतमितिभावः, भवति = जायते, कण्ठाश्लेषप्रणयिनि = कण्ठाश्लेषप्रणयिनि, जने = कान्ता रूपे जने, दूर संस्थे = विप्रकृष्टस्थिते (सति) किं पुनः = किं कथनीयम् ?

प्रसंग— यक्ष अपना संदेश अपनी प्रिया तक पहुँचाने का माध्यम मेघ को बनाना चाहता है। अतः वह मेघ का स्वागत करता है—

मूल— प्रत्यासन्ने नभसि दयिताजीवितालम्बनार्थी
जीमूतेन स्वकुशलमयीं हारयिष्यन् प्रवृत्तिम् ।
स प्रत्यग्रैः कुटजकुसुमैः कल्पितार्घाय तस्मै
प्रीतः प्रीतिप्रमुखवचनं स्वागतं व्याजहार ॥४॥

पदच्छेद— प्रत्यासन्ने नभसि दयिता—जीवितालम्बनार्थी जीमूतेन स्वकुशलमयीं हारयिष्यन् प्रवृत्तिम् । सः प्रत्यग्रैः कुटजकुसुमैः कल्पितार्घाय तस्मै प्रीतः प्रीति-प्रमुख-वचनं स्वागतं व्याजहार ।

अन्वय— नभसि प्रत्यासन्ने (सति) दयिताजीवितालम्बनार्थी (सन्) स कुटजकुसुमैः कल्पितार्घाय तस्मै प्रीतः (सन्) प्रीतिप्रमुखवचनं स्वागतं व्याजहार ।

शब्दार्थ— नभसि = श्रावणमास के, प्रत्यासन्ने = सन्निकट-आने पर, दयिताजीवितालम्बनार्थी = प्रिया के जीवन धारण के इच्छुक, स = उस (यक्ष) ने, जीमूतेन = मेघ के माध्यम से, स्वकुशलमयीम् = अपना क्षेम युक्त समाचार, हारयिष्यन् = प्रेषित करने की आकांक्षा से, प्रत्यग्रैः = नवीन, कुटजकुसुमैः = गिरिमल्लिका प्रसूनों से, कल्पितार्घाय = विधिवत् पूजन सामग्री सम्पादित कर, प्रीतः = प्रेम पूर्वक, प्रीति प्रमुख वचनं = प्रणय भरे शब्दों से, स्वागतं व्याजहार = (मेघ को) सम्मानित किया ।

हिन्दी अनुवाद— श्रावण माह के समीप होने पर (अपनी) प्रिया के जीवन धारण के इच्छुक (कहीं मेरे वियोग में यह प्राण-त्याग न कर दे ऐसी आशङ्का के कारण) उस यक्ष ने मेघ के माध्यम से अपनी कुशलवार्ता (अपनी प्रिया तक) पहुँचाने की आकांक्षा से

नूतन गिरिमल्लिका के फूलों से विधिवत् पूजन सामग्री सम्पादित कर प्रसन्नता युक्त हृदय से (एवं) प्रणय युक्त शब्दावली से उस मेघ को सम्मानित किया।

संस्कृत व्याख्या— सः = प्रिया वियुक्त यक्षः, नभसि = श्रावण-मासे, प्रत्यासन्ने = समीप वर्तिनि (सति), दयिताजीवितालम्बनार्थी = प्रिया प्राण धारणेच्छुकः (सन्) जीमूतेन = जलधरेण, स्वकुशलमयीम् = निजकुशल प्रधानाम्, प्रवृत्तिम् = वार्ताम्, हारयिष्णु = प्रापयिष्यन्, प्रत्यग्रैः = नवीनैः कुटजकुसुमैः = गिरिमल्लिकाप्रसूनैः, कल्पितार्थाय = सम्पादितपूजाविधये, तस्मै = जलदाय, प्रीतः = प्रसन्नः (सन्), प्रीतिप्रमुखवचनं = प्रणययुक्तकथनं, स्वागतं = सम्मानं, व्याजहार = कथयामास।

समास—

दयिताजीवितालम्बनार्थी— दयितायाः जीवितम् (षष्ठी तत्पु०) दयिताजीवितम् तस्य आलम्बनम् (षष्ठी तत्पु०) तत् अर्थयते (कृदन्त उपपद तत्पु०)।

जीमूतेन— जीवनस्य उदकस्य मूतः पटबन्धः जीमूतः, तेन (तृ० तत्पु०)।

स्वकुशलमयीं— स्वस्य कुशलम् (षष्ठी तत्पु०) तत् प्रचुरं अस्याम् ताम् (तद्धित)।

प्रत्यग्रैः— अग्रं प्रति गतः प्रत्यग्रः तैः (बहुव्री०)।

कुटजकुसुमै— कुटजानि च तानि कुसुमानि तैः (कर्मधारय स०)।

कल्पितार्थाय— कल्पितोऽर्घ्यस्मैतस्मै (बहुव्री०)।

प्रीतिप्रमुखवचनं— प्रीतिः प्रमुखम् येषाम् येषु वा तानि (बहुव्री०), तानि वचनानि यस्मिन् कर्मणि तत् (बहुव्री०)।

स्वागतम्— सुशोभनम् आगतम् तत् (नित्य कर्मधारय) कुगतिप्रादयः इति समासः।

व्याकरण—

प्रत्यासन्ने— प्रति + आ + सद् + क्तः (कर्त्तरि) भावे सप्तमी।

नभसि— नभस् (नपुं०) सप्तमी का एकवचन।

दयिताजीवितालम्बनार्थी— जीवनं जीवितं, प्राणधारणार्थक “जीव” धातु से “नपुंसके भावे क्तः” इस सूत्र के द्वारा “क्तः” प्रत्यय हुआ। जीव + क्तः, आङ् + लबि + ल्युट्। “दयिताजीवितालम्बन” उपपद वाले ‘अर्थ’ धातु से णिनि (इन्) प्रत्यय हुआ है तथा यहाँ पर “उपपदमतिङ्” सूत्र से उपपद समास हुआ है।

स्वकुशलमयीं— यहाँ पर ‘स्वकुशल’ शब्द से “तत्प्रकृतवचने मयट्” सूत्र से ‘मयट्’ प्रत्यय होकर स्त्रीत्व की विवक्षा में “टिडढाणञ्” आदि सूत्र से डीप् प्रत्यय हुआ है। यह पद प्रवृत्तिम् का विशेषण है।

हारयिष्यन्— ह + णिच् + लट्। “लृट् शेष च” सूत्र से “णिच्” प्रत्यान्त हरणार्थक ‘हञ्’ धातु से लृट् होकर उसके स्थान में “लृटः सद्वा” सूत्र से शतृ प्रत्यय होकर यह रूप बना।

कुटजकुसुमैः— अर्घ क्रिया के अत्यन्त उपकारक होने से “साधकतमं करणम्” इससे करण संज्ञा होकर कर्तृकरणयोस्तृतीया सूत्र से तृतीया विभक्ति हुई।

तस्मै— “क्रियया यमभिपैति सोऽपि सम्प्रदानम्” सूत्र से सम्प्रदान संज्ञा होकर “चतुर्थी सम्प्रदाने” से चतुर्थी प्राप्त हुई।

प्रसंग— विरह में मनुष्य की दशा पागल जैसी हो जाती है। इस श्लोक में यही बात दिखाई गई है। यक्ष जो कि शापवशात् अपनी प्रिया से वियुक्त हो गया है, किस प्रकार अचेतन मेघ से अपनी प्रिया के समीप संदेश ले जाने की प्रार्थना करता है—

मूल— धूमज्योतिः सलिलमरुतां सन्निपातः क्व मेघः
संदेशार्थाः क्व पटुकरणैः प्राणिभिः प्रापणीयाः ।
इत्यौत्सुक्यादपरिगणयन्गुह्यकस्तं ययाचे
कामार्ता हि प्रकृतिकृपणाश्चेतनाचेतनेषु ॥५॥

पदच्छेद— धूम ज्योतिः—सलिल-मरुतां सन्निपातः क्व मेघः, संदेशार्थाः क्व पटु-करणैः प्राणिभिः प्रापणीयाः। इति औत्सुक्यात् अपरिगणयन् गुह्यकः तं ययाचे, कामार्ताः हि प्रकृति-कृपणाः चेतनाचेतनेषु।

अन्वय— धूमज्योतिः सलिलमरुतां सन्निपातः मेघः क्व ? पटुकरणैः प्राणिभिः प्रापणीयाः संदेशार्थाः क्व ? इति औत्सुक्यात् अपरिगणयन् गुह्यकः तं ययाचे; हि कामार्ताः चेतनाऽचेतनेषु प्रकृति कृपणाः।

शब्दार्थ— धूमज्योतिसलिलमरुतां सन्निपातः क्व मेघः = कहाँ तो धुआँ, प्रकाश जल एवं वायु के संघटन बना हुआ (जड़) मेघ ? (और कहाँ), पटुकरणैः = सामर्थ्ययुक्त, प्राणिभिः = चेतन प्राणियों के माध्यम से, प्रापणीयाः = प्रेषित किए जाने योग्य, संदेशार्थाः = संदेश-वाक्य। इति = इस बात का, औत्सुक्यात् = व्यग्रता के कारण अथवा उत्कण्ठा के कारण, अपरिगणयन् = विचार न करते हुए, गुह्यकः = यक्ष ने, तम् = मेघ से, ययाचे = प्रार्थना कर (ही) ली, हि = क्योंकि, कामार्ताः = काम से सताये हुए व्यक्ति, चेतना चेतनेषु = सजीव एवं निर्जीव पदार्थों के प्रति अर्थात् इनका विभाग करने में, प्रकृति कृपणाः = स्वभाव से ही विवेकरहित होते हैं।

हिन्दी अनुवाद— कहाँ तो धुआँ, प्रकाश, जल एवं वायु के योग से बना हुआ जड़ (पदार्थ) मेघ ? एवं कहाँ पूर्ण समर्थेन्द्रिय चेतन प्राणियों के माध्यम से प्रेषित किए जाने योग्य संदेश के वाक्य ? (किन्तु) इन सब बातों का उत्कण्ठावशात् विचार न करते हुए (उस) यक्ष ने मेघ से प्रार्थना कर (ही) ली। क्योंकि काम से व्याकुल बनाये गये व्यक्ति सजीव एवं निर्जीव पदार्थों के (विभाग करने के) प्रति स्वाभाविक वृत्ति से ही विवेक रहित हो जाया करते हैं।

संस्कृत व्याख्या— धूमज्योतिसलिलमरुतां = धूमाग्नि जलपवनानां, सन्निपातः = संघातः समूहो वा, मेघः = नीरदः, क्व = कुत्र ? पटुकरणैः = कुशलेन्द्रियैः, प्राणिभिः = चेतन जनैः, प्रापणीयाः = प्रापयितुम् योग्याः, संदेशार्थाः = समाचारविषयाः, क्व = कुत्र ? इति = एवम्, औत्सुक्यात् = उत्कण्ठावशात्, अपरिगणयन् = अविचारयन्, गुह्यकः = यक्षः, तम् = मेघम्, ययाचे = प्रार्थितवान्, हि = यतः, कामार्ताः = मन्मथातुराः,